



**The
Revelation
To Joseph
Page 57**

سِرُّ قَد هَزُّ الْبَرِّا فِي حَمَلِ الْأُمِّ الْعَذْرَا

حَارَ فَاخْتَارَ الْهَجْرَا أَغْفَى يَكْتُمُ السِّرَّا

جِبْرَائِيلُ فِي الْحُلْمِ طِبْ لَا تَخَفْ! يَا ابْنَ دَاوَدَ

Sirroun qad-haza'l barra - fi hamli'l oummi'l

azra harra fakhtarra'l hajira - aghfa

yaktoumu'l sirra Jibraeeloo fi'l hulmi - tibla

takhaf ya-bna Dawooda

إِنَّ ذَاكَ الْمَشْهُودَا لَيْسَ إِلَّا مَعْبُودَا
فِي أَحْشَائِهَا إِنَّهُ رَبُّ الْأَكْوَانِ
اللَّهُ صَارَ إِنْسَانَ كَمَا يُنْقِذُ وَيُخَلِّصُ الْإِنْسَانَ

Inna zaka'l mash-houda - laysa illa ma-
buuda fi asha-eeha - innahoo rabbu'l
akwan Allahoo sara insan - kayoun-kiza wa
yu-khallisa'l insan

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-
dom beem dee-lokh segh-det. mal-ko
shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet
lokh.*

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ. فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ
السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ إِلَيْكَ

**All: mal-ko shma-yo-no ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.**

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا
خَطَبْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-
ran.***

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-
tokh.

الشعب: قَبْلَ اللَّهِ قَرِيبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Lord Jesus, Most High, you are without beginning or end and beyond our understanding.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْعَلِيُّ الَّذِي يَسْمُو الْعُقُولَ، وَلَا تَحُدُّهُ
بِدَايَةٌ أَوْ نِهَآيَةٌ.

Your angel was sent to righteous Joseph to dispel his fear. Now confirm us in your truth and make us worthy of your salvation.

يَا مَنْ أَرْسَلْتَ مَلَائِكَتَكَ يُزِيلُ خَوْفَ يُوسُفَ الْبَارِّ، تَبَيَّنَا
عَلَى الْحَقِّ بِكَ، وَأَهْلُنَا لِخِلَاصِكَ.

Keep us from doubt and protect our faith,
that we may profess your miraculous birth
and honor your pure mother Mary and
righteous Joseph.

صُنِّ إِيْمَانَنَا مِنْ الشَّكِّ فَنَعْتَرِفَ بِمِيْلَادِكَ الْعَجِيْبِ،
وَنُكْرِمَ أُمَّكَ الطَّاهِرَةَ وَيُوسُفَ الصِّدِّيقِ.

We raise glory and thanks to you, to your
Father, and to your Holy Spirit, now and for
ever.

وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal ardil

Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good to all.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to
God the Father, who sent his angel in a
dream to righteous Joseph;

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى اللَّهِ الْآبِ
الَّذِي أَرْسَلَ مَلَائِكَهُ فِي الْحُلُمِ إِلَى يُوسُفَ الصِّدِّيقِ؛

and to the glorious Son, who dwelt in the womb of the pure Virgin; and to the Holy Spirit, who revealed the mystery of the holy Virgin's conception.

وإِلَى الْإِبْنِ الْمَجِيدِ الَّذِي حَلَّ فِي حَشَا الْبَتُولِ
الطَّاهِرَةِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي بَيَّنَّ سِرَّ حَمْلِ
الْعَذْرَاءِ الْقَدِيسَةِ.

To the Good One be glory and honor,
on this feast, and all the days of our
lives, and for ever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Glory be to you, O Christ our God, you
chose the most blessed among women
to be your mother,

المحتفل:

لَكَ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، يَا مَنْ اخْتَرْتَ لَكَ أُمَّاً
أَقْدَسَ النِّسَاءِ،

and in a dream you revealed the mystery
of your conception to righteous Joseph to
whom she was betrothed, filling him with
peace.

وَبَيَّنْتَ لِيُوسُفَ الصِّدِّيقِ خَطِيئَتَهَا السِّرِّ فِي الْحُلْمِ،
فَمَلَأْتَهُ سَلَامًا.

Today we celebrate the feast of your divine
revelation:

The divine revelation that Joseph received
dispelling his fear.

نَحْتَفِلُ الْيَوْمَ بِذِكْرِي بَيَانِكَ الْإِلَهِيِّ، وَنَهْتِفُ قَائِلِينَ:
يَا لِلْبَيَانِ الْإِلَهِيِّ، الَّذِي قَبْلَهُ يَوْسُفُ، فَرَفَعَ عَنْهُ
الْخَوْفَ!

The divine revelation that filled all
believers with joy. The divine revelation
that removed every doubt from Joseph
regarding the Purest of Virgins.

يَا لَلْبَيَانِ الْإِلَهِيِّ، الَّذِي أَبْهَجَ كُلَّ مُؤْمِنٍ! يَا لَلْبَيَانِ
الْإِلَهِيِّ، الَّذِي رَفَعَ عَنِ أَنْفَى الْبَتُولَاتِ كُلِّ رِيَّةٍ!

Now, O Lord, we implore you, through the prayers of Mary, your mother, and Joseph, your chosen one, and with the fragrance of this incense, that the celebration of this feast be for our salvation.

وَالآنَ نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ،
بِصَلَوَاتِ أُمَّكَ مَرْيَمَ وَصَفِيَّكَ يُوسُفَ، أَنْ تَجْعَلَ هَذَا
الْعِيدَ لِخَلَاصِنَا.

Sanctify sinners and dispel all doubt and fear. Bring back those who are far and protect those who are near.

فَيَنْقُدِّسَ بِهِ كُلُّ خَاطِئٍ، وَتَنْفَرِجَ كُلُّ كُرْبَةٍ، وَيَزُولَ
كُلُّ خَوْفٍ، وَيَرْجِعَ كُلُّ بَعِيدٍ، وَيَسْلَمَ كُلُّ قَرِيبٍ.

May joy and peace fill the world, and love
and unity dwell in our hearts. May the
departed find rest in your heavenly
kingdom,

وَيَعْمَ الْعَالَمَ الْفَرَحُ وَالسَّلَامُ، وَتَحُلَّ فِي الْقُلُوبِ الْمَحَبَّةُ
وَالْوَحْدَةُ، وَيَسْتَرِيحَ الْمَوْتَى فِي الْمَنَازِلِ السَّعِيدَةِ،

and we raise glory and thanks to you, to
your Father, and to your Holy Spirit, for
ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

يوسفُ انهَضْ ثِقُ لَا تَغَمَّ
سِرُّ الكونِ حملُ مريم

Youssuf-foon-had thiq la tagh-tam
sirru'l qawni hamloo Maryam

ذَاتُ الطُّهْرِ الْبِكْرُ أُمُّ
لَبْنِ الْآبِ الْحَيِّ الْأَعْظَمِ.

zaatoo'l tuhree l'bikroo oummun
libni'l aabi l'hay-yee'l aazam

فَوْقَ الزَّيْدِ يَرْتَاخُ الْبَارُ،
مَنْ تَخْشَاهُ أَجْوَاقُ النَّارِ

Fowka'l zindi yarta-hoo'l barr
man takh-sha-who ajwakoo'l nnar

مَا أَنْقَى الْعَذْرَاءَ الْهَيْكَلُ،
فِيهِ أَنْتَ الْحَبِيرُ الْأَكْمَلُ.

ma'unkal azzra l'haykal

fee-hee anta'l habroo l'akmal

إِسْأَلُ رُوحِ رَبِّ الرَّحْمَةِ،
يَقْبَلُ مِنَّا هَذِهِ الْخِدْمَةَ

Issa'al rooha rubbi'l rahma
yaqbal minna hazi-l khidma

يَا مَنْ نَلَيْتَ مِنْهُ الرِّضْوَانَ،
فِيكَ نَلَقَى مِنْهُ الغُفْرَانَ

ya man nilta minhoo'l ridwan
feeqa nalqa minhoo'l ghoufran

Cel:

O Lord, you are the sweet fragrance who fills the whole world. You removed fear from Joseph's heart

المحتفل:

يا عَرَفًا ذَكِيًّا يَتَضَوُّعُ فِي الْمَسْكُونَةِ، يَا مَنْ أزالْتَ
الْخَوْفَ مِنْ قَلْبِ يُوسُفَ،

and confirmed the truth about Mary's
conception. Accept our incense, fill our
souls with joy, and grant rest to all the
departed,

وَأَثَبْتِ الْحَقِيقَةَ عَنْ حَمَلِ مَرْيَمَ. إِقْبَلِ بَخُورَنَا وَأَبْهِجِ
نُفُوسَنَا وَأَرْحِ مَوْتَانَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى،

that we may raise glory and thanks to you,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: itraham 'alain *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب:

حَارَ فِي سِرِّ مَرْيَمَ يَوْسُفُ الْبِرِّ الْمُخْتَارِ
صَوْتُ اللَّهِ تَكَلَّمَ فَضَّ فِي الْحُلْمِ الْأَسْرَارِ

All: Hara Fi Serri Maryam

Yusuful Barrul Mukhtar

Sawtul Lahi Takallam

Fadda Fil holmil A'asrar

المحتفل:

يوسفُ البرُّ المُختار
فَضَّ في الحُلْمِ أسرار
قَلْبُ في اللهِ أُعْرِق
نورٌ في القَلْبِ أُشْرِق

Cel: Do not fear, Son of David
said the angel in a dream
For the child Mary carries
is the Son of God Most High

الشَّعْب

يَا شَفِيْعاً قَدِيْرًا صَاحِبَ الْقَلْبِ الْمَفْتُوْحِ
عَلَّمْنَا أَنْ نَسِيْرًا طَبِقَ إِهَامَاتِ الرُّوْحِ

All: Ya Shafi'an Qadira

Sahibal Qalbil Maftuh

A'allema an Nasira

Tebqa' elhamatil Ruh

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “He made him overseer of his house, and put him in charge of all he had.”

المرتل: أقامه سيِّداً على بيته، وسلطاناً على جميع
مقتناه.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِّيسِ
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon:

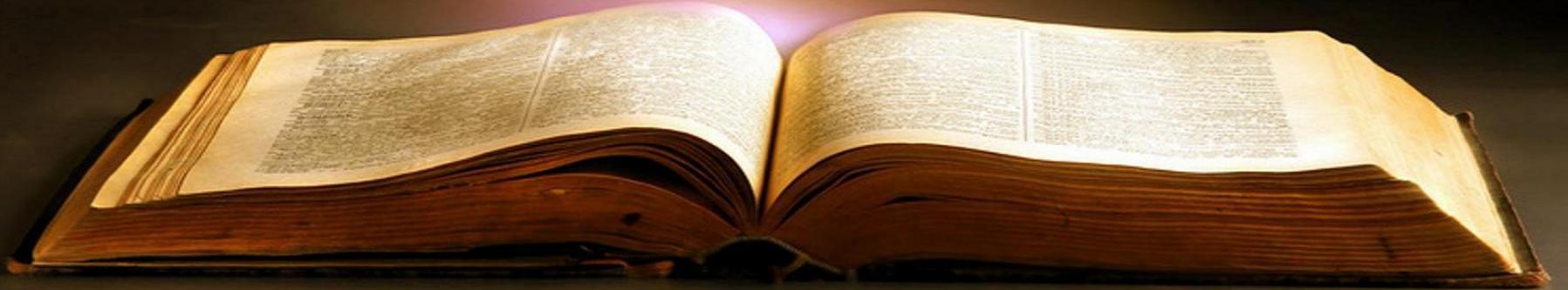
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:
نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.

المحتفل: أَجِبِي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.***

بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي وَبِبرِّكَ عَلمَني.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-
ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِصْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْتًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ العَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلَ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the
holy Church: our fathers and mothers,
and our brothers and sisters, both the
living and the departed,

أَذْكُرُ ٱللَّهُمَّ، ٱبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتِ،
أَبْنَاءَ ٱلْبَيْعَةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

حُبُّكَ يَا مَرْيَمَ غَايَةُ الْمُنَى

يَا أُمَّ الْمُعَظَّمِ كُونِي أُمَّنَا

Hubbuki ya maryam ghayatu almunaa
ya 'umma almueazzam kuni 'ummana

سَلام ، سَلام لَكِ يا مَريمَ (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

ANAPHORA

The Twelve Apostles

Page 754

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل :

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Merciful and Holy Lord and Father,
through your only begotten Son, you have
prepared this spiritual banquet for us.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا
هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Accept the offering of this bloodless
sacrifice and grant us the gift of your Holy
Spirit.

اَقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا
مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Make us worthy to give one another
the greeting of peace with pure hearts
and
divine love,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقُلُوبٍ نَقِيٍّ
وَمَحَبَّةِ الْهَيْئَةِ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل: أَلْسَلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامُ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ أَلْسَلَامُ لَكَ يَا
خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ : لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

سَلَامًا أَتْرُكُ لَكُمْ. سَلَامِي أُعْطِيكُمْ.

لَا كَمَا يُعْطِيهِ الْعَالَمُ أُعْطِيكُمْ أَنَا

Salaman 'atruku lakum. salaami

'uetikum.

La kama yuetihi alealam 'uetikum 'ana

Cel: O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

المحتفل: يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ
الصَّادِقُ وَمَرَامُكَ الْإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا، فَزَرِّفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar,

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا
رَاحِمًا، فَتَوْهِّلَنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ مَذْبِحِكَ الْمُقَدَّسِ،

with pure hearts and holy souls and
bodies, that we may raise glory and thanks
to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +،
وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

المحتفل:

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبَ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ
يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ يَلِيْقُ الْمَدِيحُ.

You are blessed, with your only-begotten
Son and your living Holy Spirit. You are
surrounded by the cherubim and
seraphim,

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ .
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّرَافِيمُ،

who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

وَيَسْتَدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَالْحَانَ سَمَاوِيَّةً،
مُجْدِّينَ هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَاتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ

الرَّبِّ . هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ
الْمَمْلُوءُ مَرَاحِمٍ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي.

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

إِنَّكَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،
تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبِتَدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.



Eucharistic Prayer

Cel: Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

المحتفل: كُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَاتَّشَمَلْ مَرَامِحُكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers,

المحتفل: فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
تُدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ،

and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds.

وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ،
فَتُجَازِي بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

وَهَا إِنْ بِيَعْتَكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ،
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبِّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ يَا اللَّهُمَّ
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرَاهِبُهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel: Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

المحتفل: اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي، وَلْيُرِفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ،
وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُحْيِيًا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسَنَا.

Cel: 'a-noon mor-yo. 'a-noon mor-yo.

'a-noon mor-yo.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-
dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-
bo-no ho-no.***

وَلِيَّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this
bread the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيْجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيْحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of Consciences,

المحتفل: لِكِي تَكُونَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةَ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ
الضَّمِيرِ،

**so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your
Spirit and lead a pure life, and we raise
glory to you, now and for ever.**

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا أَنْ نَحْيَا
بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

التشعب: آمين

Please Be Seated

Cel: We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ
كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائنا ورُعائنا

..., the Pope of Rome, ... Peter,
our Patriarch of Antioch, ... our Bishop,
and all the bishops of the true faith.

مار ... بابا رُومًا، ومار ... بطرس
بَطْرِيْرِكِنَا الأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ
الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَا، بِحَيَاةٍ لَّالُومٍ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقِدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّمًا الَّذِينَ
قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ،
وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لِأَنَّكَ
الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: أذْكَرُ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْئُولِينَ بَيْنَنَا
وفي العالم كله، ليقيموا العدل ويحلوا السلام،
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوكَ مِنْذُ الْبَدْءِ،
لَا سِيَّما الْقَدِيْسَةَ وَالِدَةَ اللّهِ مَرْيَمَ،

and the prophets, apostles, martyrs, and
confessors, John the Baptist, Stephen, the
archdeacon, Saint Maron,

وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار
مَارُونَ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَّوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبِهِمْ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا
رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي
الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِيَ آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

المحتفل: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَظِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُحْيِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ
إِلَى الْحَيَاة؛ اِقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،
وَأَرْخِهِمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لَأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلاَ خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعُ، الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

الشعب أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اقتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ .

Cel: Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل: سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتَمَجَّدَ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين .

يَا مَعْشَرَ الْحَبِيبِ عَظُّمُوا الرَّبَّ، فِي صُنْعِهِ الْعَجِيبِ
أَظْهَرَ الْحُبِّ، جَاءَ مِنْ دَارِ الْعَلَاءِ، رَافِعاً كُلَّ الْبَلَاءِ
وَعَلَى الصَّلِيبِ تَمَّ الْأَمْرَ.

ya maeshara alhabibi eazzimu alrabba, fi
suneihi aleajibi 'azhara alhubb, ja'a min dari
aleala'i, rafieaan kulla albala'i waealaa alsalibi
tamama al'amra.

مَنْ يَا تُرَى يَفْصِلُنَا عَنْ رَبِّنَا
إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ (2)

man ya tura yafsiluna ean rabbina
'izzaka la shay'un (2)

STAND

All: O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for us.

الشعب: يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبًا عَنَّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لِأَبِيكَ إِلَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel: Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ،
أَنْ نُصَلِّيَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِبَى إِلَيْنَا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنِّ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَىٰ أَبَدِ الْآبِدِينَ . آمِينَ .

Cel: Yes, O Lord, Lover of all people,
deliver us from the Evil One and from his
deceitful ways, and do not forsake us lest
temptation overcome us,

المحتفل: أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا
تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةُ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ، وَمِنْ
طَرُقِهِ الْمُلتَوِيَّةِ،

for yours is the kingdom, with your only
Son and your Holy Spirit, now and for
ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَإِلَٰهِيَّكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَلْسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ: اخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel: O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

المحتفل: بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي
أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَدَى،

and make us worthy to share in these
Divine Mysteries, with purity and holiness,
that through them we may be forgiven and
made holy, and we raise glory to you, now and
for ever.

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْإِلَهِيَّةِ، فَنُسَامِحَ بِهَا وَنَتَقَدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with
perfection, purity, and sanctity.

المحتفل: الأقداسُ للقدّيسينَ بالكمالِ والنقاوةِ
والقداسةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بَسْطِ الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتُنْفِئَ نُفُوسَنَا بِدَمِّكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَأَيْكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

رَنِّمِي أَيْتَهَا السَّمَاوَاتُ وَابْتَهْجِي أَيْتَهَا الْأَرْضُ

وَأَنْدَفِعِي بِالْتَّرْنِيمِ أَيْتَهَا الْجِبَالُ

Rannimy ayatuha alsamawatu
wabtahaji 'ayatuha al'ardu wandafi3i
belttarnymi 'ayatuha aljibal

لأنه قد وُلد لنا ولدٌ أُعطي لنا ابنٌ فصارتِ الرِّئاسةُ
على كتفِهِ.

دُعي اسمُهُ عجبياً مُشيراً إليها جباراً أبا الأبدِ رئيسَ
السلامِ

li'anahu qad wulida lana waladun 'u3tiya
lana bnun fasarati alrri'asatu 3alaa katiffhi
du3iya smuhu 3ajybaan mushyraan 'ilahaan
jabaraan 'aba alabadi, ra'issa alsalami.

رَنِّمِي أَيْتَهَا السَّمَاوَاتُ وَابْتَهْجِي أَيْتَهَا الْأَرْضُ

وَأَنْدَفِعِي بِالْتَّرْنِيمِ أَيْتَهَا الْجِبَالُ

Rannimy ayatuha alsamawatu
wabtahaji 'ayatuha al'ardu wandafi3i
belttarnymi 'ayatuha aljibal

إِلَهُنَا الَّذِي أَنْتَظَرْنَاهُ قَدْ وَافَانَا وَهُوَ يَخْلِّصُنَا
الرَّبُّ الَّذِي أَنْتَظَرْنَاهُ قَدْ أَتَانَا فَلْنَبْتَهِجْ وَنَفْرَحْ
بِخَلَاصِهِ

'iilahuna aladhy antazarnahu wafana
wahwu yukhalsuna, alrabbu aldhy
anatazarnahu qad 'atana, falnabtahij
wanafrah bikhalasihi.

هَلِّمُوا نَسْتَقِي الْمِيَاهَ مِنْ يَنْابِيعِ الْخَلَاصِ هَلِّمُوا نَسْتَقِي

إِعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ نَعْتَرِفُ لِلرَّبِّ ادْعُوا بِاسْمِهِ نَدْعُو بِاسْمِهِ

hallumu nastaqi almiyaha min yanabie
alkhalasi, hallumu nastaqi. 'i3tarifuu
lilrrabi, na3trifu lilrab. 'udeu bismihi,
nad3u bismihi.

أخبروا في الشعوبِ بأعمالِهِ خَيْرُ أشيدوا له فقدُ

اتي عظامِ رنّموا يا سما السمواتِ رنّمي

'akhbiru fi alshu3ube bia3malihi
nukhbiru. 'ushiduu lahu faqad 'ataa
3aza'im. rannimu ya sama alsamawati
rannimi.

رَنِّمِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ وَابْتَهِجِي أَيُّهَا الْأَرْضُ
إِهْتَفِي وَرَنِّمِي يَا سَاكِنَةَ صِهْيُونَ
فَإِنَّ قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِكَ عَظِيمٌ

rannimmy 'ayatuha alsamawatu
wabtahji 'ayatuha al'ardu 'iihtifi
waranimi ya sakinatu sahiuna, fa'iina
qudusa 'iisra'ila fi wasatiki 3azimunn

بمِلاَدِك يا رَبِّي بِتَكْبِرِ المَحَبَّةِ بِتَمْحَى الخَطايا بِكُلِّ الدِني

وَبِتَضْوِي لِيالينا لُفيها خِوفٌ وَعِتمَةٌ وَبِتَشْرِقُ عَلينا

شَمْسُكَ المَحَبَّةِ مِلاَدِك يا رَبِّي ضِوَى الدِني.

bimiladak ya rabby btkiabar Imahabbi btemaha
alkhataya bikil dini wbitdawiy lyalina lfyha khawf
waeatmi wibitishruq ealayna shamsak almahabi
bimiladak ya rabby dawwa aldiniy.

يا يسوع الفادي قلبك يحمي بلادي من عتم الليالي والقهر
والاحزان الناس الفرحانة بشموع واغاني بتمجد ميلادك
وتسبح أعيادك ميلادك يا ربّي ضوى الدني.

ya yasue alfadi qalbak yahmi bladi min 'atm
llyali wal qahr wal ahzan walnaas alfarhani
bishumue w aghani bitmajjid miladak witsabbah
'aeyadik miladak ya rabby dawwa aldiniy.

الأطفال اللي ناموا بيحلموا بهدية ببالن غنيّة أجراس وأعياد

عطيهن سلامك وحنانك عيدية وتبارك عيالنا وبيوتنا

وأعمالنا. ميلادك يا ربّي ضوى الدني

al'atfal li namu byahlamu bhadiyi bibalun

gheniya 'ajras wa'aeyad 'atihun salamak

wahanank eydiyi witbarik eialna wbuyutna

wa'aemalna. bimiladak ya rabby dawa aldinyi

قَلْبِي مَهَيَّا مَغَارَةَ رَبِّي عَمِّي زِيَارَةَ

مِنْ شَمْسَكَ نُورِنِي وَمَلِّينِي حَرَارَةَ

Albee mhayya mghara

rabbee 'emellee zyara

Men shamsak nawwernee

wmalleenee harara

ضَنَّكَ طُلَّ عَلَيَّ لَا تَكُونُ عَنِّي بِعِيد

فَرَحَةٌ وَجُودَكَ فِيَّ مِثْلَ لِيَالِي الْعِيد

Dallak tell 'elayyee
wla tkun 'annee b'eed
Farha wjudak feeyyee
metlel yallel 'eed

قَلْبِي مَهَيَّا مَغَارَةَ رَبِّي عَمِّي زِيَارَةَ

مِنْ شَمْسَكَ نُورِنِي وَمَلِّينِي حَرَارَةَ

Albee mhayya mghara

rabbee 'emellee zyara

Men shamsak nawwernee

wmalleenee harara

وَضَوِّي هَالْعَتْمَات

إِيَامِي حَلِّيهَا

مِنْ أَصْفَى الْبَسْمَات

وَشَفَافِي رَوِّيهَا

Eyyamee halleeha

wdawwee hal 'atmat

Weshfafee rawweeha

men asfal basmat

قَلْبِي مَهَيَّا مَغَارَةَ رَبِّي عَمِّي زِيَارَةَ

مِنْ شَمْسَكَ نُورِنِي وَمَلِّينِي حَرَارَةَ

Albee mhayya mghara

rabbee 'emellee zyara

Men shamsak nawwernee

wmalleenee harara

مِقْيَاسِ الْمَحَبَّةِ نَحِبُ بِلا مِقْيَاسِ
خَلِيْنِي يَا رَبِّي مِتْلَكَ حِبِّ النَّاسِ

Me yasel mahabbe
nhebb bla me yas
Khalleenee ya rabbee
metlak heb bennas

قَلْبِي مَهَيَّا مَغَارَةَ رَبِّي عَمِّي زِيَارَةَ

مِنْ شَمْسَكَ نُورِنِي وَمَلِّينِي حَرَارَةَ

Albee mhayya mghara

rabbee 'emellee zyara

Men shamsak nawwernee

wmalleenee harara

لَيْلَةَ الْمِيلَادِ يُمَحَى الْبُغْضُ لَيْلَةَ الْمِيلَادِ تُزْهِرُ الْأَرْضُ

لَيْلَةَ الْمِيلَادِ تُدْفَنُ الْحَرْبُ لَيْلَةَ الْمِيلَادِ يَنْبُتُ الْحُبُّ

Laylatal Milad Yumahal bughdu

Laylatal Milad Tuzhirul 'ardu

Laylatal Milad Tudfanul harbu

Laylatal Milad Yanbutul hobbu

عِنْدَمَا نَسْقِي عَطْشَانَ كَأْسَ مَاءٍ، نَكُونُ فِي الْمِيلَادِ

عِنْدَمَا نَكْسِي عُرْيَانَ ثَوْبَ حُبِّ، نَكُونُ فِي الْمِيلَادِ

‘Endama nasqi ‘atshana ka-sa ma-
nakunu fil milad.

‘Endama naksi ‘oryana
thowba hob, nakunu fil milad.

عندمَا نُكْفِكُفُ الدُّمُوعَ فِي العُيُونِ، نَكُونُ فِي المِيلَادِ

عِندمَا نَفْرُشُ القُلُوبَ بِالرَّجَاءِ، نَكُونُ فِي المِيلَادِ

‘Endama nokaf kifud dumu’a fil ‘oyun,
nakunu fil milad.

‘Endama nafroshul qolba biraja, nakunu fil
milad.

لَيْلَةَ الْمِيلَادِ يُمَحَى الْبُغْضُ لَيْلَةَ الْمِيلَادِ تُزْهِرُ الْأَرْضُ

لَيْلَةَ الْمِيلَادِ تُدْفَنُ الْحَرْبُ لَيْلَةَ الْمِيلَادِ يَنْبُتُ الْحُبُّ

Laylatal Milad Yumahal bughdu

Laylatal Milad Tuzhirul 'ardu

Laylatal Milad Tudfanul harbu

Laylatal Milad Yanbutul hobbu

عِنْدَمَا أَقْبَلُ رَفِيقِي دُونَ غِشٍّ، أَكُونُ فِي الْمِيلَادِ

عِنْدَمَا تَمُوتُ فِيَّ رُوحُ الْإِنْتِقَامِ، أَكُونُ فِي الْمِيلَادِ

‘Endama uqabelu rafiqi duna gech
akunu fil milad.

“endama tamutu fiyya ruhul entiqam
akunu fil milad.

عِنْدَمَا يُرَمَّدُ فِي قَلْبِي الْجَفَاءُ، أَكُونُ فِي الْمِيلَادِ

عِنْدَمَا تَذُوبُ نَفْسِي فِي كِيَانِ اللَّهِ، أَكُونُ فِي الْمِيلَادِ

‘Endama yuramadu fi qalbiyal jafa’
akunu fil milad.

‘Endama tazubu nafsi fi kiyani lah
akunu fil milad.

لَيْلَةَ الْمِيلَادِ يُمَحَى الْبُغْضُ لَيْلَةَ الْمِيلَادِ تُزْهِرُ الْأَرْضُ

لَيْلَةَ الْمِيلَادِ تُدْفَنُ الْحَرْبُ لَيْلَةَ الْمِيلَادِ يَنْبُتُ الْحُبُّ

Laylatal Milad Yumahal bughdu

Laylatal Milad Tuzhirul 'ardu

Laylatal Milad Tudfanul harbu

Laylatal Milad Yanbutul hobbu

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel: We thank you, Lord God and Father,
and we ask that this divine Communion be
for the forgiveness of sins,

المحتفل: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةَ الْإِلَهِيَّةَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

and the glory of your holy name, and that
of your only Son and of your Holy Spirit,
now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ
إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا .

Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
لأننا شعبك وميراثك، وبك يليق المجد والوقار، مع
أبيك وروحك القدوس، الآن وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

اَذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُّوْهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَحَّبِكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُويَا،
اللهُ تَجَلَّى اللهُ الْكَلِمَةَ حَلَّ الظِّلْمَةَ وَحَلَّ مَحَلًّا
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُويَا

Hallel Hallel Halleluia

Alla tjalla all ikelme halle zelme whalle
mhalla

Hallel Hallel Halleluia

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللهُ، اللَّيْلَةُ تُجَلَّى بِأَحْلَى خُكَايِهِ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ اللهُ، آيَةٌ وَجَائِي تَشْرَحُ آيَهُ

Quddus quddus quddus alla
Llayle tjalla b ahla khaye
Quddus quddus quddus alla
Aye wjayee teshrah aaye

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُويَا،
اللهُ تَجَلَّى اللهُ الْكَلِمَةَ حَلَّ الظِّلْمَةَ وَحَلَّ مَحَلًّا
هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُويَا

Hallel Hallel Halleluia

Alla tjalla all ikelme halle zelme whalle
mhalla

Hallel Hallel Halleluia

بَارِي الْبِرَايَا تَمَّمْ كَلَامُو، أَغْلَى الْعَطَايَا حُبُّو وَسَلَامُو
عِنَّا سَلَامُو أَغْلَى الْعَطَايَا، حُبُّو وَكَلَامُو لِكُلِّ الْبِرَايَا

Bareel baraya tammam kalamu

Aghlal 'ataya hubbu wsalamu

'Enna salamu aghlal 'ataya

Hubb wkalamul kellel baraya

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا،

اللَّهُ تَجَلَّى اللَّهُ الْكَلِمَةَ حَلَّ الظِّلْمَةَ وَحَلَّ مُحَلَّ

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا

Hallel Hallel Halleluia

Alla tjalla all ikelme halle zelme whalle
mhalla

Hallel Hallel Halleluia

يا خالق مَوْلود، مَحْلاكِ طِفْلِ زُغَيْرِ
يا واعدِ مَوْعُود، يا حُدُودِ سِرِّ كَبِيرِ
مَهْمَا الدَّهْرِ يُدُور، كَيْفَمَا يُودِينَا
خَلِّيكِ دَرَبِ النُّورِ لِلأَبِ يَهْدِينَا.

Ya Khale mawlud - mahlak tufle zgheer

Ya wa'ed maw'ud - ya hdud serr kbeer

Mahma dahre ydur - keefma ywaddeena

Khalleek darbe nur - lel ab yehdeena

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا،

اللَّهُ تَجَلَّى اللَّهُ الْكَلِمَةَ حَلَّ الظِّلْمَةَ وَحَلَّ مُحَلَّ

هَلِّلْ هَلِّلْ هَلِّلُوا

Hallel Hallel Halleluia

Alla tjalla all Ikelme halle zelme whalle
mhalla

Hallel Hallel Halleluia



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**